

Río Branco, 28 de abril de 2009

Excelentísimo señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para saludarle atentamente y referirme a la propuesta formulada por el Ilustrado Gobierno de la República Federativa del Brasil, en el marco de la V Reunión Bilateral de los Organismos Nacionales Competentes de la Aplicación del Acuerdo sobre Transporte Internacional Terrestre – ATIT, realizada en Río Branco, del 20 al 22 de agosto de 2008, así como en la V Reunión del Grupo de Trabajo sobre Cooperación Amazónica y Desarrollo Fronterizo, realizada en Lima, entre el 30 de septiembre y el 01 de octubre de 2008, para suprimir el uso de la "Libreta Internacional de Tripulante Terrestre" entre los dos países.

Al respecto, el Gobierno de la República del Perú ha evaluado favorablemente la propuesta brasileña, la cual tendría por finalidad atender una situación específica, derivada de la inexistencia, en el Brasil, de la denominada Libreta de Tripulante Terrestre, instituida por el Acuerdo sobre Transporte Internacional Terrestre – ATIT, suscrito en Montevideo, el 26 de setiembre de 1990, al amparo del Tratado de Montevideo de 1980, constitutivo de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI).

En ese sentido, y siendo necesario establecer un marco normativo bilateral que permita la utilización, para fines migratorios, de documentos alternos a la referida Libreta para el ingreso y estada de los tripulantes en el territorio de uno u otro país, someto a Vuestra Excelencia la aprobación de un Acuerdo bilateral en los siguientes términos:

AI Excelentísimo señor
Celso Amorim
Ministro de Relaciones Exteriores de la
República Federativa del Brasil
Brasilia D.F.

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL PARA
SUPRIMIR EL USO Y PRESENTACION DE LA LIBRETA
INTERNACIONAL DE TRIPULANTE TERRESTRE.**

La República del Perú y la República Federativa de Brasil, en adelante, "Las Partes";

CONSIDERANDO, la condición de partes de ambos Estados del Acuerdo sobre Transporte Internacional Terrestre (ATIT) suscrito el 26 de septiembre de 1990 y lo previsto en los artículos 14 y 15 de dicho Acuerdo.

CONCIENTES que los avances registrados en la integración y cooperación entre los dos países se sustentan en un excelente nivel de las relaciones bilaterales instituidas sobre la base de una Alianza Estratégica sólida y duradera;

ATENDIENDO A LO DISPUESTO POR el "Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Federativa del Brasil sobre Facilitación para el Ingreso y Tránsito de sus Nacionales en sus Territorios", suscrito el 10 de febrero de 2004, que tiene por objeto establecer un régimen simplificado que estimule y facilite el tránsito de personas con fines de turismo y negocios, entre los territorios de ambos países;

ESTIMANDO CONVENIENTE, que la facilitación del ingreso y del tránsito terrestre de sus nacionales constituye un elemento importante para promover el comercio, las inversiones y el turismo, tanto en las regiones fronterizas como en todo el territorio de ambos países;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1º

Las Partes se comprometen a suprimir el uso y presentación de la "Libreta Internacional de Tripulante Terrestre", previsto en el artículo 2 del Anexo II "Aspectos Migratorios" del ATIT, para fines de transporte internacional de carga y pasajeros, con el objeto de fomentar el tránsito, el turismo, el comercio y las inversiones, así como de coadyuvar al proceso de integración entre los dos países.

Artículo 2º

El tránsito terrestre de los tripulantes de ambas partes, entre sus territorios se realizará con la presentación del documento nacional de identificación vigente o del pasaporte, y de la tarjeta migratoria correspondiente.

Artículo 3º

Ambas partes comunicarán, por escrito y a través de los canales diplomáticos correspondientes, la denominación y características del documento nacional de identificación que sus respectivos tripulantes utilizarán para tales fines.

Artículo 4º

Los tripulantes de cada una de las partes podrán permanecer en territorio de la otra parte por el período de tiempo necesario para completar el viaje, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 6º del Anexo II del ATIT.

Artículo 5º

Las Partes se comprometen a instruir a sus autoridades migratorias y otras de control fronterizo lo dispuesto en los artículos precedentes del presente acuerdo.

Artículo 6º

El presente acuerdo tiene plazo indefinido.

Artículo 7º

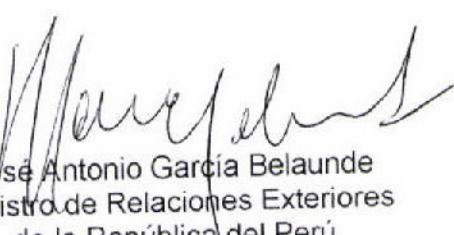
El presente Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento por mutuo consentimiento de las Partes mediante notificación escrita. Las enmiendas se harán efectivas cuando ambas Partes hayan ejecutado los mismos procedimientos que son requeridos para la entrada en vigencia del presente Acuerdo.

Artículo 8º

Las Partes solicitarán el registro del presente Acuerdo en la Secretaría General de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI).

Esta Nota, y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de igual tenor y con la misma fecha, materializarán la voluntad de las Partes en obligarse por el Acuerdo, el cual entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los procedimientos exigidos por sus respectivos ordenamientos internos a tal efecto.

Es propicia la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



José Antonio García Belaunde
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Perú

DAI/DAM-III/DAC/ 2 /PAIN-BRAS-PERU

Rio Branco, 28 de abril de 2009

Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento de sua Nota (OPE) N° 6/4, datada de 28 de abril de 2009, cujo texto reproduzo, a seguir:

"Nota (OPE) N° 6/4

Lima, 28 de abril de 2009

Excelentíssimo Senhor Ministro:

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Exceléncia para cumprimentá-lo atenciosamente e referir-me à proposta formulada pelo ilustre Governo da República Federativa do Brasil, no marco da V Reunião Bilateral dos Organismos Nacionais Competentes pela Aplicação do Acordo sobre Transporte Internacional Terrestre – ATIT, realizada no Rio Branco, de 20 a 22 de agosto de 2008, bem como à V Reunião do Grupo de Trabalho sobre Cooperação Amazônica e Desenvolvimento Fronteiriço, realizada em Lima, de 30 de setembro a 1º de outubro de 2008, destinada a suprimir o uso do “Carnê Internacional de Tripulante Terrestre” entre os dois países.

A esse respeito, o Governo da República do Peru avaliou favoravelmente a proposta brasileira, a qual teria por finalidade atender a situação específica, derivada da inexistência, no Brasil, do referido Carnê de Tripulante Terrestre, instituído pelo Acordo sobre Transporte Internacional Terrestre – ATIT, firmado em Montevidéu, em 26 de setembro de 1990, ao amparo do Tratado de Montevidéu de 1980, constitutivo da Associação Latino-Americana de Integração (ALADI).

Nesse sentido e sendo necessário estabelecer um marco normativo bilateral que permita a utilização, para fins migratórios, de documentos alternativos ao referido Carnê para ingresso e permanência dos tripulantes no território de um ou outro país, submeto à aprovação de Vossa Exceléncia Acordo bilateral nos seguintes termos:

À Sua Exceléncia
José Antonio García Belaunde
Ministro de Relações Exteriores da República do Peru

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU E O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA SUPRIMIR O USO
E A APRESENTAÇÃO DO CARNÊ INTERNACIONAL DE
TRIPULANTE TERRESTRE**

A República do Peru e a República Federativa do Brasil, doravante denominadas “as Partes”;

CONSIDERANDO a condição de partes do Acordo sobre Transporte Internacional Terrestre (ATIT), firmado em 26 de setembro de 1990 e o previsto nos artigos 14 e 15 do referido Acordo;

CONSCIENTES de que os avanços registrados na integração e cooperação entre os países se mantêm em um excelente nível das relações bilaterais instituídas sobre a base de uma Aliança Estratégica sólida e duradoura;

ATENDENDO AO DISPOSTO PELO “Acordo entre o Governo da República do Peru e o Governo da República Federativa do Brasil sobre Facilitação para o Ingresso e o Trânsito de seus Nacionais em seus Territórios”, firmado em 10 de fevereiro de 2004, o qual tem por objeto estabelecer um regime simplificado que estimule e facilite o trânsito de pessoas, com fins de turismo e de negócios, entre os territórios de ambos os países;

ESTIMANDO COVENIENTE que a facilitação do ingresso e trânsito terrestre de seus nacionais constitui elemento importante para promover o comércio, os investimentos e o turismo, tanto nas regiões fronteiriças quanto em todo o território de ambos os países;

Acordaram o seguinte:

Artigo 1º

As partes se comprometem a suprimir o uso e apresentação do Carnê Internacional de Tripulante Terrestre, previsto no Artigo 2º do Anexo II – “Aspectos Migratórios” do ATIT, para fins do transporte internacional de passageiros e de carga, com o objetivo de fomentar o trânsito, o turismo, o comércio e os investimentos, bem como contribuir para o processo de integração entre os dois países.

Artigo 2º

O trânsito terrestre dos tripulantes de ambas as partes, entre seus territórios, se realizará com a apresentação do documento nacional de identificação vigente ou do passaporte, e com a carteira imigratória correspondente.

Artigo 3º

Ambas as partes comunicarão, por escrito e por meio dos canais diplomáticos correspondentes, a denominação e características do documento nacional de identificação que seus respectivos tripulantes utilizarão para tais fins.

Artigo 4º

Os tripulantes de cada uma das partes poderão permanecer em território da outra parte pelo período de tempo necessário à completa execução da viagem, sem prejuízo do disposto no artigo 6º do Anexo II do ATIT.

Artigo 5º

As partes se comprometem a instruir suas autoridades imigratórias e outras de controle fronteiriço sobre o disposto nos artigos precedentes do presente Acordo.

Artigo 6º

O presente Acordo tem prazo indefinido.

Artigo 7º

O presente Acordo poderá ser emendado em qualquer momento, por mútuo consentimento das Partes, mediante notificação escrita. As emendas se tornarão efetivas quando ambas as Partes tenham executado os mesmos procedimentos que são requeridos para a entrada em vigência do presente Acordo.

Artigo 8º

As Partes solicitarão o registro do presente Acordo na Secretaria Geral da Associação Latinoamericana de Integração (ALADI).

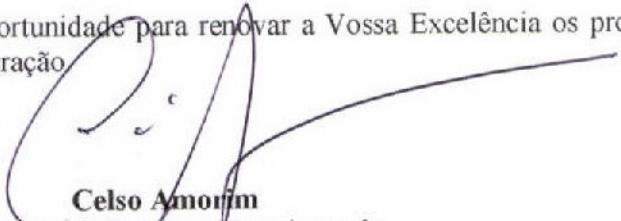
Esta Nota é a de resposta de Vossa Excelência, de igual teor e com a mesma data, materializarão a vontade das Partes de obrigar-se pelo Acordo, o qual entrará em vigor na data da recepção da última notificação na qual as Partes se comuniquem o cumprimento dos procedimentos exigidos por seus respectivos ordenamentos jurídicos internos para tal efeito.

Aproveito a oportunidade para reiterar a Vossa Excelência meus protestos da mais alta e distinguida consideração.

José Antonio García Belaunde
Ministro de Relações Exteriores
da República do Peru”

2. A esse respeito, considero a proposta peruana aceitável nos termos propostos acima e confirmo que a Nota de Vossa Excelência a presente Nota de resposta constituirão Acordo entre nossos dois Governos a entrar em vigor a partir da data da recepção da última notificação na qual as Partes se comuniquem sobre o cumprimento dos procedimentos exigidos por seus respectivos ordenamentos jurídicos internos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha alta estima e consideração



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores da
República Federativa do Brasil